

2025CR01 - ALLEGATO 2 -

**Dipartimento di Studi linguistici e letterari - DISLL
10/GERM-01 - FILOLOGIE, LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE
GERM-01/C - LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA TEDESCA**

*DISCLAIMER: The English version is a translation of the original in Italian for information purposes only.
In case of a discrepancy, the Italian original will prevail*

Decreto del Direttore del Dipartimento Decreto del 24 marzo 2025	Resolution of the Director of the Department <i>Director's Decree: 24th march 2025</i>
Responsabile Scientifico Prof. Daniele Vecchiato	Principal Investigator <i>Prof. Daniele Vecchiato</i>
N° posti richiesti 1	No. of places 1
Gruppo scientifico disciplinare 10/GERM-01 - FILOLOGIE, LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE	Academic Recruitment Group <i>10/GERM-01 - GERMANIC PHILOLOGY, LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES</i>
Settore scientifico disciplinare GERM-01/C - LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA TEDESCA	Subject area <i>GERM-01/C - GERMAN LANGUAGE, TRANSLATION AND LINGUISTICS</i>
Sede prevalente dell'attività Dipartimento di Studi linguistici e letterari - DISLL - Via Vendramini, 13 – Complesso Beato Pellegrino - 35137 Padova	Place of Service <i>Department of Linguistic and Literary Studies - DISLL - address: Via Vendramini, 13 – Complesso Beato Pellegrino - 35137 Padova</i>
Durata del contratto 24 mesi	Contract term <i>24 months</i>
Requisiti di ammissione Dottorato di ricerca o titolo equivalente	Admission Requirements <i>PhD or equivalent qualification</i>
Importo Lordo annuo percipiente € 38.986,47	Annual Gross Amount <i>€ 38.986,47</i>
Numero massimo di pubblicazioni e prodotti documentabili della ricerca censiti fra i prodotti valutabili nell'ultima valutazione ANVUR della qualità della ricerca disponibile alla data di pubblicazione del	Maximum number of publications and research products listed among the evaluable products in the latest ANVUR research quality assessment available at the date of the call publication, deemed useful for

<p>bando ritenuti utili ai fini della selezione (ivi compresa la tesi di dottorato se presentata)</p> <p>4</p>	<p>the selection process (including PhD theses, if submitted)</p> <p>4</p>
<p>Descrizione del progetto di ricerca e specifiche funzioni su cui il titolare del contratto post-doc verrà impegnato</p> <p>Il/La candidato/a deve possedere una solida formazione in scienze della traduzione, con particolare riferimento alla coppia linguistica tedesco-italiano, e dimostrare un forte interesse per le questioni di genere e per la traduzione del linguaggio inclusivo. È richiesta un'ottima conoscenza del tedesco e dell'inglese. Saranno inoltre valutate positivamente esperienze di ricerca nell'ambito del machine learning, della traduzione automatizzata e della linguistica applicata alla traduzione.</p> <p>Nonostante i recenti progressi della ricerca sui pregiudizi di genere nei sistemi di traduzione automatizzata (MT) e nei large language models (LLMs), la rappresentazione di persone non-binarie è ancora poco esplorata. Il progetto mira a sviluppare un metodo automatico per tradurre il linguaggio inclusivo utilizzando gli LLMs al fine di ridurre la discriminazione linguistica nei confronti delle persone non-binarie sia nella traduzione umana che in quella automatizzata. Adottando un approccio di ricerca partecipativo e user-centred, il progetto intende ripensare le attuali pratiche di debiasing in MT per contribuire allo sviluppo di sistemi di traduzione più inclusivi. La ricerca si concentrerà sulle combinazioni linguistiche inglese-tedesco (EN-DE) e tedesco-italiano (DE-IT), ma la metodologia sarà replicabile per altre lingue. Il progetto prevede l'organizzazione di due workshop (EN-DE e DE-IT) con stakeholder (persone non-binarie ed esperti di traduzione e MT) per sviluppare delle linee guida per una traduzione inclusiva. Successivamente verrà creato un dataset con linguaggio inclusivo in EN-DE e DE-IT per ampliare il benchmark MTGenEval, che raccoglie testi inglesi tradotti in tedesco e italiano. Infine verranno ideati dei prompt per la traduzione inclusiva con LLMs (GPT-4.0, Llama2 o TOWER) secondo le linee guida stabilite, e gli stakeholder valuteranno con sondaggi su scala Likert la correttezza, leggibilità, comprensibilità e adeguatezza delle traduzioni realizzate.</p>	<p>Description of the research project and the specific functions on which the post-doctoral contract holder will be engaged</p> <p><i>The candidate must possess a solid background in translation studies, with particular reference to the German-Italian language pair, and demonstrate a strong interest in gender issues and the translation of inclusive language. Excellent knowledge of German and English is required. Research experience in machine learning, automated translation, and linguistics applied to translation will also be positively evaluated.</i></p> <p><i>Despite recent advances in research on gender biases in machine translation (MT) systems and large language models (LLMs), the representation of non-binary individuals is still little explored. The project aims to develop an automated method for translating inclusive language using LLMs to reduce linguistic discrimination against non-binary people in both human and automated translation. Adopting a participatory and user-centered research approach, the project intends to rethink current debiasing practices in MT to contribute to the development of more inclusive translation systems. The research will focus on the English-German (EN-DE) and German-Italian (DE-IT) language combinations, but the methodology will be replicable for other languages. The project involves organizing two workshops (EN-DE and DE-IT) with stakeholders (non-binary individuals and experts in translation and MT) to develop guidelines for inclusive translation. Subsequently, a dataset with inclusive language in EN-DE and DE-IT will be created to expand the MTGenEval benchmark, which collects English texts translated into German and Italian. Finally, prompts for inclusive translation with LLMs (GPT-4.0, Llama2 or TOWER) will be designed according to the established guidelines, and stakeholders will evaluate the correctness, readability, comprehensibility, and adequacy of the translations through Likert scale surveys.</i></p>
<p>Prova orale</p> <p>La prova orale è fissata per il giorno 24 aprile 2025 alle ore 14:00 e si terrà in modalità telematica. Il link ai fini del collegamento telematico dei candidati saranno indicati nel verbale della prima riunione della commissione giudicatrice</p>	<p>Oral Test</p> <p><i>The oral test is scheduled for 24th april, 2025 at 2:00 pm and will be held online. The link for the candidates online connection will be specified in the first reports of the examination committee</i></p>

<p>Lingua straniera la cui adeguata conoscenza sarà oggetto di accertamento mediante prova orale</p> <p>Tedesco</p>	<p>Foreign language, adequate knowledge of which will be assessed by means of an oral test</p> <p>German</p>
<p>Accertamento della conoscenza della lingua italiana per i candidati stranieri:</p> <p>Si</p>	<p>Assessed of the knowledge of the Italian language for foreign candidates:</p> <p>Yes</p>
<p>Elementi oggetto di valutazione e punteggi</p> <p>a) Curriculum scientifico-professionale comprensivo della produttività scientifica complessiva e delle attività di ricerca svolte presso soggetti pubblici e privati, da valutare con particolare riferimento all'attinenza con i contenuti del progetto di ricerca: 30</p> <p>b) Pubblicazioni scientifiche e altri prodotti documentabili della ricerca, con particolare riferimento all'attinenza con i contenuti del progetto di ricerca: 30</p> <p>c) Colloquio orale utile a verificare l'attitudine del candidato alla ricerca: 40</p>	<p>Elements subject to evaluation and scores</p> <p>a) <i>Scientific and professional curriculum vitae, encompassing overall scientific productivity and research activities conducted at public and private institutions, to be evaluated with particular emphasis on relevance to the content of the research project: 30</i></p> <p>b) <i>Scientific publications and other documentable research outputs, with particular reference to their relevance to the content of the research project: 30</i></p> <p>c) <i>Oral interview to assess the candidate's aptitude for research: 40</i></p>
<p>Contatti:</p> <p>Dipartimento di Studi linguistici e letterari – DISLL Mail PEC: dipartimento.disll@pec.unipd.it</p> <p>Referente per Dipartimento: dott.ssa Federica Andolfo Mail: federica.andolfo@unipd.it</p> <p>Recapiti telefonici: +39049 8279682</p> <p>Link al sito del Dipartimento in cui saranno pubblicati i verbali e i decreti: https://www.disll.unipd.it/albo</p>	<p>Contacts:</p> <p><i>Department of Linguistic and Literary Studies – DISLL Mail PEC: dipartimento.disll@pec.unipd.it</i></p> <p><i>Department contact: dott.ssa Federica Andolfo Mail: federica.andolfo@unipd.it</i></p> <p><i>Phone numbers: +39049 8279682</i></p> <p><i>Link to the Department website where reports and decrees will be published: https://www.disll.unipd.it/albo</i></p>
<p>Copertura finanziaria</p> <p>D.D. MUR 47/2025 – Investimento 1.2 “Finanziamento di progetti presentati da giovani ricercatori” CUP C93C25001270006</p>	<p>Financial coverage</p> <p>D.D. MUR 47/2025 – Investimento 1.2 “Finanziamento di progetti presentati da giovani ricercatori” CUP C93C25001270006</p>

Responsabile per le fasi procedurali dal ricevimento delle domande delle candidate o dei candidati fino alla pubblicazione del Decreto di approvazione degli atti: Dott.ssa Federica Andolfo - Segretaria del Dipartimento